

РЕФЕРАТ

Тема магистерской диссертации: Профессиональный язык немецкой медицины

Автор: Горшкова Софья Сергеевна

Научный руководитель: проф. Лозинская Евгения Александровна

Сведения об организации-заказчике: кафедра германистики и межкультурной коммуникации

Актуальность такого исследования определяется как известной потребностью медицинской профессии в совершенствовании и нормировании профессионального языка, так и активными усилиями лингвистов по построению общей теории терминоведения.

Целью работы является систематизация медицинской терминологической лексики на основе синонимических отношений между терминами и соответственно детальное описание синонимических рядов терминов.

Задачи:

1. Дать характеристику профессиональному языку (Berufssprache);
2. Определить различие между профессиональным языком (Berufssprache) и специальным языком (Fachsprache);
3. Определить природу синонима в терминологическом языке медицины в свете данных его эволюции;
4. Описать синонимические отношения между терминами, связанные со словообразовательными структурами и процессами немецкого языка;
5. Описать свойства синонимии, связанные с двумя рядами медицинских терминов:
 - а) классического /греко-латинского/;
 - б) национального /немецкого/;

6. Обобщить наблюдение над употреблением медицинских терминов в тексте и соотнести их с данными исследованных словарей.

Теоретическая и практическая значимость магистерской диссертации заключается в том, что при подходе к термину, акцентирующем внимание на его общеязыковых свойствах, и термин, и терминосистема представляются не статическим инвентарем обозначений, а динамической системой, соответствующей естественной эволюции профессиональных коммуникаций. Основные положения имеют выход в практику преподавания специальной терминологии.

Результаты исследования:

Понятие профессиональный язык входит в понятие общенародный язык и рассматривается как основа специального профессионального языка в рамках общенационального языка.

Синонимические отношения в медицинской терминологии внутри интернационального корпуса терминосистемы складываются в результате взаимодействия латинских и греческих терминообразований, различных способов терминообразования. По своей структуре они представляют собой простые, сложные и составные термины, которые могут образовывать синонимические ряды.

Медицинская терминология немецкого языка характеризуется наличием большого количества заимствований из английского и французского языков, которые активно входят в синонимические отношения не только с национальной терминологией и интернациональными греко-латинскими терминообразованиями, но и с заимствованиями из других языков.

Пределом взаимодействия заимствованных терминов с национальной и греко-латинской терминосистемой является возникновение гибридных терминообразований, увеличивающих

синонимические ряды и выступающих звеном-посредником между чистыми заимствованиями и синонимическими эквивалентами из немецкой терминосистемы. Такие гибридные терминообразования способствуют адаптации иноязычных терминов к медицинской терминосистеме немецкого языка.

Рекомендации: Результаты исследования могут быть использованы при составлении учебных материалов и лексикографических пособий по немецкому и латинскому языкам для медицинских и фармацевтических ВУЗов.